

**Lexical Borrowing Between Austronesian and
Tai-Kadai Language Families :
Focus on Malay and Thai Languages**

By:

Umaiya Haji Umar

**(Paper presented at the third International Seminar of
Austronesian Dialects in the Malay Archipelago held on
24-26 January 2008 in Brunei Darussalam)**

Perpustakaan Universiti Malaya



A513367208

Lexical Borrowing between Austronesian and Tai-Kadai Language families:
Focus on Malay and Thai languages

Introduction

Lexical borrowing between communities speaking different languages in a majority-minority relationship has fascinated me during my research on the minority communities in Kedah, Malaysia and in Bangkok, Thailand. These minority communities were bilingual, speaking in their own local dialect and language of the majority i.e. national language of the respective country.

In this paper, I will focus on the Kedah-Thais and Pattani-Malays a shift of the site of study from Malays in Bangkok. The Kedah-Thais who live in small communities are scattered across Kedah. Traditionally, they are padi farmers and rubber planters. Pattani-Malays on the other hand are the majority community in the area and traditionally are padi farmers and rubber planters.

Prior to discussing on language borrowing, I will proceed to discuss background on the two languages under study.

Thai is the national language of Thailand and belongs to Tai-Kadai family. The Tai-Kadai family were formerly categorised into the Sino-Tibetan family. According to some scholars Thai is related to the Austronesian language family, in the family called, "Austro-Thai" or even part of the larger "Austrie Superfamily".

Tai-Kadai family evolved from an ancestral language called Proto-Tai which is thought to originate in the area between northern Vietnam and Southeastern China. The diversity of the Tai-Kadai languages in Southeast China suggests that this is close to their homeland. Speakers of Tai languages moved into Southeast Asia some 2,000 years ago into what is today Thailand, Laos, Vietnam, China, Burma and India. The Tai-Kadai family includes 76 languages with some 85 million speakers (see Figure I: Genetic Affiliation of Tai-Kadai under conceptual framework).

Bahasa Malaysia or Malay language, the national language of Malaysia is one of the Western Malayo-Polynesian subfamily of Austronesian language family, and also one of the largest language families in the world comprising of more than 700 languages. It is widely spread from Formosa covering islands and some of the areas in the mainland of Southeast Asia, Madagascar in the West to the East Island and Hawaii in the east and New Zealand in the South. (See Figure II: Subgrouping of Austronesian Languages after Blust).

The brief description of the language families under study provides a picture on geographic spread of the languages and particularly their related through comparative and historical linguistic approach used for grouping.

Many factors can cause innovations and changes in language. Migration is considered to be one of the major causes in language change besides gradual evolution and development of one language as it resulted in the creation of language contact between the migrant group and the host group. In fact, the contact does not take place only between the two languages, if the society made up of races folded up with different cultures and languages, for example Malaysia and Thailand. Thus, one has to bear in mind that while focus on specific languages other dialects or languages with which also have relationship, need to be considered in terms of their influence on historical cultural and societal aspects.

Significance of Study

This paper would provide researchers in the area of language borrowing a better insight on how the synchronic and diachronic approach can describe the language phenomena in a holistic manner.

Objective

The objective of the study is: -

1. To investigate historical background and provide a brief description of characteristics of languages and dialects under study and
2. To determine the borrowing process of lexical items of languages and dialects under study through investigation of phonological and morphological change and
3. To explain borrowing phenomena in terms of culture and world view.

Statement of the problem

This study is in the area of language contact between Thai and Malay language, focussing on the borrowing which has been taken place from Standard Thai into Pattani Malay dialect in Pattani, Thailand and Standard Malay into Kedah Thai dialect in Kedah, Malaysia.

The approach adopted in this study is to compare characteristics of languages under study and determine borrowing through synchronic method complementing by diachronic method.

Method

Method used in this paper is mainly through interview with native speakers of the dialects of Kedah Thais and Pattani Malays. Documented material by Roslan Uthai, 2005 is used to classify some points on language characteristics and historic facts.

In order to ensure that data collected are valid and reliable, the author excluded lexical items that cannot be identified to have Malay or Thai origin, or lexical items found to be from a third language, such as the word 'seri', a loanword from Sanskrit.

Site and Dialect Selection

The study on lexical borrowing covers Kedah Thai dialects generally spoken by the Thais living in the state of Kedah. Attention is given on the dialect spoken in Naka, Kedah that was covered in a previous study. The Pattani dialect as spoken in the Province of Pattani, Thailand is selected for this study. The researcher is unable to conduct site visit due to current unrest, data is based on Roslan Uthai, 2005 and telephone calls to Pattani Malay native speakers in Pattani.

Data

Some 60 lexical items are chosen, that is, 30 lexical items from each site. The lexical items are transcribed phonemically with tonal characteristics shown using a number.

Scope and Limitation

This paper is not intended to be a full fledged study on lexical borrowing. Analysis of the data will focus on explaining the borrowing phenomena within the context of culture that shaped world view of the respondents.

Thus, the analysis will only cover the selected 60 lexical items after screening out lexical items that were also in the first instance had already been borrowed by the host language from a different language family group.

In this study, data on borrowed lexical items from the host language were collated from native speakers in the minority group, based on verbal interaction only between the native speakers in their respective dialects and within their community.

Conceptual framework and related literature

Considerations in formulating the conceptual framework are:

1. History/general characteristics of Thai and Malay language
2. Language borrowing concept
3. Thai and Malay phonological system

History/general characteristics of Thai and Malay language

Tai Kadai family evolved from Proto-Tai, the prehistoric parent of all Tai languages. Proto-Tai (is believed) had a system of four tones, three of the tones on smooth syllable and one tone on checked syllable (Li, 1977). The tones are conventionally labelled by comparative linguists as A, B and C on the smooth syllables and D on the fourth tone.

The Tai-Kadai Language is an Isolating Language in that the form of the word remains the same when used with other words to shape meanings. It is a monosyllabic in nature. The syllables themselves have tones that are high, low, rising, falling etc. for example, Thai has five tones; take a Thai word /ma:/, which consists of phoneme /m/ and /a:/ can mean 'to come', 'dog', 'marinate' and 'horse' depending on the tone. . The tree diagram of genetic affiliation of Tai-Kadai language is shown in Figure I.

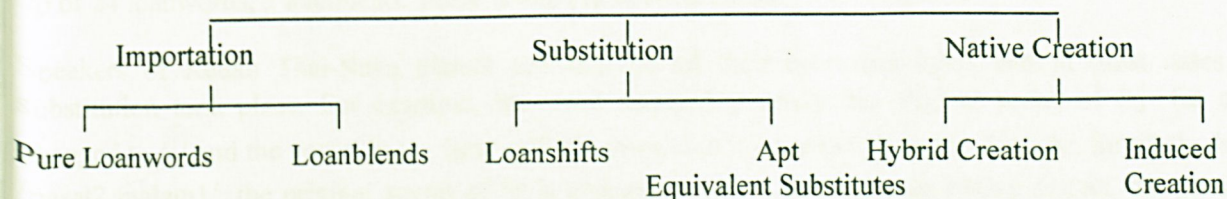
Austronesian Language is an Agglutinative Language in that affixes (suffix, infixes, prefixes) is attached to the base word to modify the meaning or to indicate the function of the word in the sentence. Generally the base words often have two syllables and replication is used to indicate plural numbers and changes in meaning.

Internal classification of the Proto-Austronesian language family as argued by Blust in a series of papers from 1977 to 1993 is shown in Figure II. The first division is into Formosan and Malayo-Polynesian. Formosan language is spoken by some 200,000 people in Taiwan.

Malayo-Polynesian comprises of Eastern and Western Malayo-Polynesian (MP). The label 'Western MP' broadly covers the Austronesian languages of Borneo, Lesser Sundas, Madagascar, Malay Peninsula, Philippines and Vietnam. Blust regards the term 'Western MP' as a standing for residual collection of unclassified groups. It is not the intent of this paper to provide a detailed account on the Central & Eastern MP, works of scholars and the various ways to subgroup the Austronesian language (see Figure II: Subgrouping of Austronesian Languages after Blust in Conceptual Framework).

Language borrowing concept

In this paper, the researcher views that for analysis of language borrowing in Malay and Thai languages, the most suitable framework to describe the processes of innovations is that of Heah (1989). She has classified the Processes of lexical expansion into importation, substitution and native creation.



Importation is a process of lexical innovation by which a phonemic sequence i.e. a lexical item is transferred outright from one language to another with or without formal modification. The product of importation is called a loanword.

The process of substitution, on the other hand, involves the transference of a concept from one language to another without simultaneous transfer of the form that originally encodes it. The recipient language uses native words to encode the foreign concept.

Sometimes the processes of importation and substitution operate in a single lexical item. Such a lexical item is called a loan blend. It consists of a morphemic borrowing and native morpheme.

Heah lists several subtypes under her general classification of loan shifts and apt equivalent substitutes for the products of the process of substitution. The main criteria for classification is held throughout: the use of native

morphemes to code a foreign concept but at the same time, the use of the foreign form as a model for the innovation, though there could be modification in the innovation to suit native syntax.

The process of native creation, (this term was first used by Haugen (1953) on page 403) in Heah's system utilizes native morphemes for a foreign concept but ignores the encoding foreign form as a model for the innovation. In other words, the foreign concept only provides the stimulus for the formation of this new lexical item.

In Thai and Malay words, whatever has more general idea comes first (is designated as noun) and the one that is more specific or is in modifying relation with the noun is designated as specifier.

/kluaj	khai/	a type of banana (smaller than the ordinary)
"banana"	"egg"	
noun	modifier	

Thai and Malay phonological system

A brief illustration of the Thai and Malay dialect and language phonological system is made in the form of tables (Tables I – XI). Table I to Table VI will be used to analyse lexical borrowing from Standard Malay language by speakers of Thai Naka dialect. Table VII to Table XI will be used to analyse lexical borrowing from Standard Thai language by speakers of Pattani Malay dialect.

Data Analysis

Analyses of data on lexical borrowings from Standard Malay to Thai Naka dialect and from Standard Thai to Pattani Malay dialect are presented in Table XII and Table XIII respectively. In Table XII, autographic of corresponding Standard Malay words is close to the sound shape of the word, thus the phonemic shape is not presented. Phonemic shape of borrowed word in Table XIII is based on Table VII Table VIII and the phonemic shape of corresponding Standard Thai word/stimuli is based on Table X and Table XI.

Findings

Out of the thirty Malay words borrowed in Kedah Thai-Naka dialect, 29 words were by importation. Of these, 26 words were loanwords and the other three are loanblends. One word is by substitution, called loanshift. No native creation was observed. In the case of Pattani Malay, 29 Thai words were borrowed by importation made up of 24 loanwords, 5 loanblend. There is one (1) native creation.

Speakers of Kedah Thai-Naka dialect add tone to all their borrowed items and in most cases phoneme substitution took place. For example, the word /campok2/ where the original sound of /tʃ/ (in campur) is changed to /c/ and the vowel in the final syllable from /o/ to /ɔ/ and the phoneme /r/ to /k/. Similarly, in the word /pasat2 malam1/, the original sound of /r/ is changed to /t/. In the Northern Malay dialect, the phoneme /r/ is changed to /ʕ/ (pharyngeal fricative).

In loanblends, for the words /lok rian3/ and /sua bate22/, the classifier is the Thai words and Malay words are the specifier whereas in the case of /tapa22 kwak7/ and /tapa22 din2/, the classifier is the Malay word and Thai words are the specifier.

Lexical items borrowed from Standard Thai language by Pattani Malay dialect no longer have tones. One feature of the Kelantan (and Pattani) dialect (Asmah, 1997) is on the word- final plosive, if the final position of a syllable or a word, where Kedah have a plosive, the internal cognate from the Kelantan dialect shows the occurrence of a glottal stop. Thus, when the borrowing is from Standard Thai and the words end with a plosive, one expects the substitution with glottal to take place. This is valid for all the data cited, such as /bɛʔ/ from

/bɛ:p3/, /buʔ/ from /buk3/, /jɔʔ/ from /jok5/, /juʔ/ from /jut3/, /nɔn laʔ/ from / nɔ:n2 lap3/, /rɔʔ/ from /rɔ:p4/, /sɔʔ/ from /sɔ:p3/ and /suʔ/ from /sut3/.

Borrowed words may have similar sounds however manner and point of articulation are quite different. For the word /cɔŋ/ in Pattani Malay dialect, it is a Plosive voiceless unaspirated – Palatal, in Standard Thai /tɕɔ:nɔʔ/ it is a Affricate voiceless unaspirated – Alveo-palatal. The same applies for the words /cɛŋ/ and /ci/ in Pattani Malay and /tɕɛ:nɔʔ/ and /ɕi:4/ in Standard Thai.

The word /gu/ is another long established loanword in Pattani and also in Kedah and Perlis Malay dialects. The corresponding Thai word /khu:/ is articulated in Plosive voiceless aspirated – Velar while the /gu/ is articulated in Voiced plosive – Velar.

The words /kkɔ hɔ/, according to Roslan Uthai, 2005 is a monosyllabic loanword from the Thai word /khɔ:j/. It may have evolved into a two syllable word probably due to the long established use adapting to Malay characteristic of disyllabic word.

An interesting observation on Pattani Malay dialect is the existence of plosive voiceless aspirated, such as in the borrowed words from Thai – /p^hu thɛŋ/, /p^hu wa/, /p^huʔ/ and /t^ha/. This manner of articulation has not been reported in the Malay language in particular the Northern Malay dialects. Roslan Uthai, 2005 concluded that this is the result of continuing exposure of Pattani Malay dialect with the Standard Thai language and that the dialect is evolving towards the Thai language. There is a shift from polysyllabic to disyllabic and eventually to monosyllabic including becoming a tonal language, citing the unreported case of Satun Malay dialect as a case in point.

In attempting to explain lexical borrowing in the dialects of the two minority communities, a discussion on cultural elements may be useful. In the case of Kedah Thais, they are a minority group in the state of Kedah. The Pattani Malays are a minority in Thailand whilst at the same time a majority in the province of Pattani, Yala and Narathiwat.

a. Official contacts

It is observed that loanwords are absorbed into the vocabulary resulting from the use of specific terms when dealing with government departments.

The use of words such as 'pejabat' (office), 'cukai' (tax) and undi (vote) extends into the Kedah Thai Naka dialect. Pattani Malays too use Thai words such as /dan/ (immigration), 'phu wa' (Governor of Province), 'phu thɛŋ' (representative – member of parliament) and /ma/ (summons or legal notice).

b. Education

Words learned in school tend to be used in everyday life discarding existing words. Kedah Thais absorb words such as 'campok' (add), 'tolaʔ' (minus), 'bahagi' (divide) and 'kali' (multiply) while in school and continues to use it when conversing in their dialect. In the case of Pattani Malays, Thai words learned in schools also became loanwords (not cited in data).

The counting system of Kedah Thai-Naka dialect follows the Malay counting system i.e. the use of /roi phan3/ (one hundred thousand). The Thai counting convention have names for every step increase (in tens) i.e. /sip3/ (ten), /roi5/ (hundred), /phan2/ (thousand), /mɯ:n3/ (ten thousand), /sɛ:n1/ (hundred thousand) and /la:n5/ (million).

c. Business

Borrowing can take place through business relationships, linked to introduction of new concepts such as Products, features or application.

Pattani Malays create a loanblend to describe a car workshop, 'ʔu bɛki kəʔɛtɔ' or a store for boats 'ʔu pəʔahu' ('ʔu' a Thai word is mixed with Malay words). Another Thai word, 'bɛʔ' is borrowed to describe Pattern of design (of materials). In these cases, these are new terms to the Pattani Malay dialect.

Kedah Thais use Malay loanwords for terms, such as 'kilaŋ' (factory), 'kotak' (box), 'baja' (fertiliser), 'pasar malam' (night market) and 'pekan' (small town). These words can be associated with coming into business Contact with the mainstream society, a change from their previously predominantly agriculture lifestyle.

The Malay word 'baja' (fertiliser), for example is used by Kedah Thais and Pattani Malays. In Kedah, business is mainly transacted in Malay (or Chinese dialects) rather than in Kedah Thai dialect. This is also true in Pattani where Malay is widely spoken as language of majority (Pattani was the centre of Malay Kingdom) and the mainstream economy has been agriculture.

d. Social contact

Social contact between the minority and majority has impact on words borrowed.

An interesting observation is on the loanword /ʔala:3/ used by Kedah Thais as an initial particle which serves to confirm the intention of the speaker of the phrase that follows. The loanword is a common expression in Malay, /al lah/ or 'in the name of Allah, please be reasonable'. In Standard Thai, the equivalent expression is 'Phutho' (Buddhist name for God) which is often followed by phrases such as 'mai pen rai' (never mind). The use of the expression 'al lah' followed by the phrase 'mai pen rai' by Kedah Thais indicates an unconscious borrowing related to a high degree of social contact. Kedah Thais are Buddhists and would not have knowingly used 'Allah' (God – to Muslims) in their expressions. Another Malay initial particle commonly used in this case is the exclamation /ih2/ (to show surprise).

In these cases, one can infer there is active social contact in Malay language between Kedah Thais and Kedah Malay communities in Kedah.

Conclusion and Recommendations

The brief description of the historical background and characteristics of languages and dialects under study give rise to a better understanding on the borrowing process that is taking place between the two languages and dialects. The borrowing process is holistically explored and explained not only via description of physical change in the lexical items, but also through perception and world view of the speakers of the languages and dialects, that are Standard Malay vs. Kedah Thai and Standard Thai vs. Pattani Malay. The culture and history of the community which the speakers originate from contribute immensely in the formation of their world view, impacting their languages and dialects.

Together with any other approach such as historical linguistics, further studies in the field of language contact should be carried out in depth so that a clearer picture on the relationship between languages can be attained.

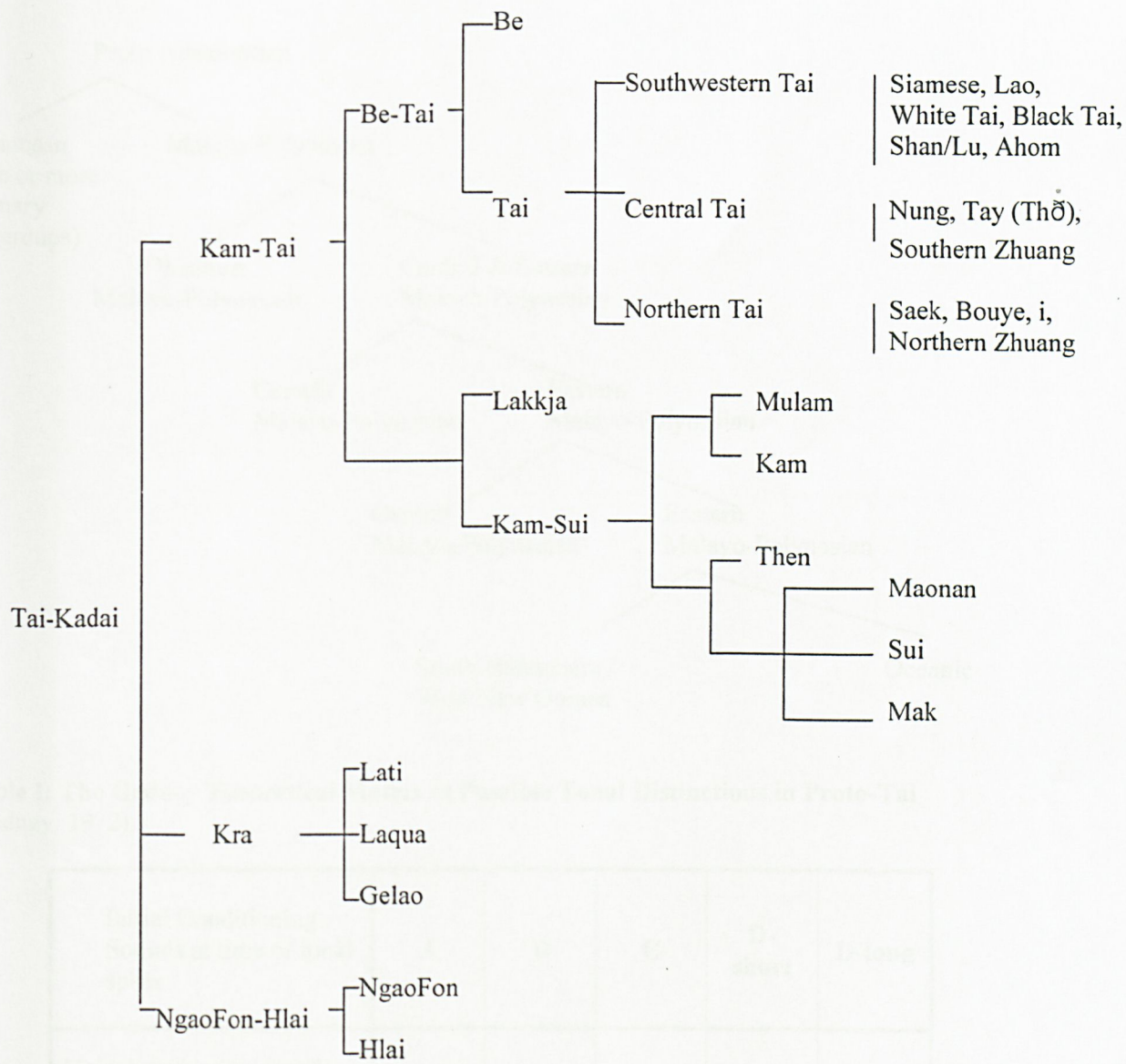
Bibliography

* All translations from Thai and Malay are the author's own, unless otherwise indicated.

- Asmah Haji Omar. 1977. *The Phonological Diversity of the Malay Dialects*, Kuala Lumpur, Penerbitan Ilmiah No. 2, Dewan Bahasa dan Pustaka.
- , 1982. *Language and Society in Malaysia*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).
- Bartsch, R. 1987. *Norms of Language*. London: Longman.
- Blust, Robert. 1977. The Proto-Austronesian pronouns and Austronesian subgrouping: a preliminary report. *University of Hawai'i Working Papers in Linguistics*, 9.2:1-15.
- , 1985. The Austronesian Homeland: a linguistic perspective. *Asian Perspectives*, 26: 45-67.
- , 1993. Central and Eastern Malayo-Polynesian. *Oceanic Linguistics*, 32.2:241-293.
- Brown, Marvin J. 1965. *From Ancient Thai to Modern Dialects*. Bangkok.
- , 1975. The great tone split: did it work in two opposite ways? *Studies in Tai Linguistics In Honor of William J. Gedney*. J.G. Harris and J.R. Chamberlain (eds). Bangkok: Central Institute of English Language, Office of State Universities.
- Burusphat, Somsonge. 2000. *Dialect Geography*. (In Thai) Bangkok, Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University.
- , 2007. Hlai Orthography. *Proceedings from International Conference on Minority Writing Systems*, Central University for Nationalities, Beijing, China.
- De Queljoe, David H. 1971. *A Preliminary Study of Some Phonemic Features of Petani*, with glossaries, Dekalb, III: Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University.
- Edmondson, A. Jerold and Solnit, David B. 1997. Introduction Comparative Kadai: the Tai branch. ed. by Edmondson, A. Jerold and Solnit, David B., 1-32. Dallas and Arlington: Summer Institute of Linguistics and University of Arlington. Publication Number 124.
- Farid M. Onn. 1981. *Aspects of Malay Phonology: A Generative Approach*. Seslangir: Penerbit University Malaya.
- Gedney, William J. 1964. A comparative sketch of White, Black and Red Tai. *The Social Science Review. Special Number 14*. Bangkok.
- , 1965. Yay, a northern Tai language in North Vietnam. *Lingua* 14
- , 1972. A checklist for determining tones in Tai dialects. *Studies in Linguistics In Honor of George L. Trager*. Smith M. Estellie (ed). *Janua Linguarum*. The Hague: Mouton.
- Hairul, A.S and Khan Yusof. 1982. *Kamus Lengkap*, Kuala Lumpur, Pustaka Zaman.
- Hall, D.G.E. 1968. *A history of Southeast Asia*. London: Macmillan Press Ltd.
- Handerson, E.J.A. 1951. *The Phonology of Loanwords in some Southeast Asian Languages*. Transactions of the Philological Society 1951. Oxford: Basil Blackwell.
- Haugen, E. 1972. The Analysis of Linguistics Borrowing. *Language* Vol. 26, 1950 pp. 210-231. Reprinted in *The Ecology of Language* (Collected and introduced by A.S.Dil). Stanford: Stanford University Press, pp. 78-109.
- Heah, C.L.H. 1989. *The Influence of English on the Lexical Expansion of Bahasa Malaysia*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kitprasert, Chailert. 1985. *A tonal comparison of Tai dialects: Tak Bai group*. unpublished M.A. thesis. Mahidol University, Bangkok.
- Kobkua, Suwannathat-Pian. 1996. The Sam-sams: a study of historical and ethnic assimilation in Malaysia. *Journal of Social Issues in Southeast Asia*, vol. 9, No 1. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- Li, Fang-Kuei. 1977. *A Handbook of Comparative Tai*. Honolulu: The University Press of Hawai'i.

- Maneerat Chotikakamthorn. 1987. A Comparative Study of Phonology in Satun Malay and Pattani Malay. M. A. Thesis, Mahidol University.
- Pawley, A., 1999. Chasing Rainbows: Implications for rapid dispersal of Austronesian Languages for Subgrouping and Reconstruction. Symposium Series of the Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica. Taipei, Taiwan. 95-138.
- Phaitoon Masmindra Chaiyanara. 1983. Malay Dialect in Pattani and Malay Language: A Comparative Study – Phonology, Morphology and Syntax. M.A. Thesis, University of Malaya.
- Saleh Rattiya. 1986. The Malay Dialect of Southern Thailand. Songkhla: Education Service Project, Srinakharinvirot University.
- Taweesak, A. 1967. Malay Dialects in Thailand. Nakhornprathom: Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University.
- Theraphan L-Thongkum. The Tai-Kadai Peoples of Hainan Island and Their Languages. Essays in Tai Linguistics, ed. by M. R. Kalaya Tingsabadh and Arthur S. Abramson, 189-204. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Thurgood, Graham. 1988. Notes on the Reconstruction of Proto-Kam-Sui. Comparative Tai, ed. by Edmondson, A. Jerold and Solnit, David B., 179-218. Dallas and Arlington: Summer Institute of Linguistics and University of Arlington. Publication Number 86.
- Uthai, Roslan. 2005. Ciri-Ciri Istimewa Dialek Melayu Patani: Satu Tinjauan. Prince of Songkhla University, Thailand: Educational Technology Department Press.
- Umayyah Haji Umar. 2001 The Classification of Some Thai Dialects Spoken in Kedah. Papers from the 11th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society.
- , 2003a. A Classification of Thai-Kedah Dialects Using Phonological Characteristics. Kuala Lumpur: Kuala Lumpur: Allwrite Sdn. Bhd
- , 2003b. The Assimilation of Bangkok-Melayu Communities in the Bangkok Metropolis and Surrounding Areas. Kuala Lumpur: Allwrite Sdn. Bhd.
- , 2004. Bangkok Malay Dialect. Collated Abstract of the Second International Conference on Language, Linguistics & the Real World, Theme: Language and Linguistics Serving the Community: Practical and Professional Challenges. Petaling Jaya, 7-9 December 2004.
- , 2005. Bangkok-Melayu – The Makings of a Thai Muslim Culture. Sudhiparitas (Dhurakitbandit University, Thailand) No. 59 Vol. 19 Sep-Dec 2005.
- , 2005. Bang Bua Thong Melayu Dialect – a Lexicon Study. Journal of Language and Culture (Mahidol University, Thailand) Vol. 24 No. 2 July-Dec 2005.
- , 2007. Meanings of Malay Lexical items in dialects spoken in Thailand and in Malaysia. Proceedings of the 11th International Conference on Translation, 21-23 November 2007, Kuala Lumpur.
- Weera, Ostapirat. 2000. Proto-Kra. Linguistics of the Tibeto-Burman Area 23.1 (monograph), Berkeley.
- Wheatley, P. 1961. The Golden Khersonese: Studies in the historical Geography of the Malay Peninsula before AD1500. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Wheatley, P., 1964. Desultory remarks on the ancient history of the Malay Peninsula, in J. Bastin & R. Rollvink (eds.), Malaysian and Indonesian Studies. Essays presented to Sir Richard Winstead on his Eighty-fifth birthday. Oxford: Clarendon Press.
- Yunus Maris. 1963. Malay Sound System. Kuala Lumpur: Mimeograph.
- Zeitoun, E. and Li, P. J., 1999. Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics. Symposium Series of the Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica. Taipei, Taiwan.

Figure I: Genetic Affiliation of Tai-Kadai



(Adapted from Edmondson and Solnit 1997, Theraphan 2001, Thurgood 1988, Weera 2000 and Somsonge 2007)

Figure II: Subgrouping of Austronesian Languages After Blust

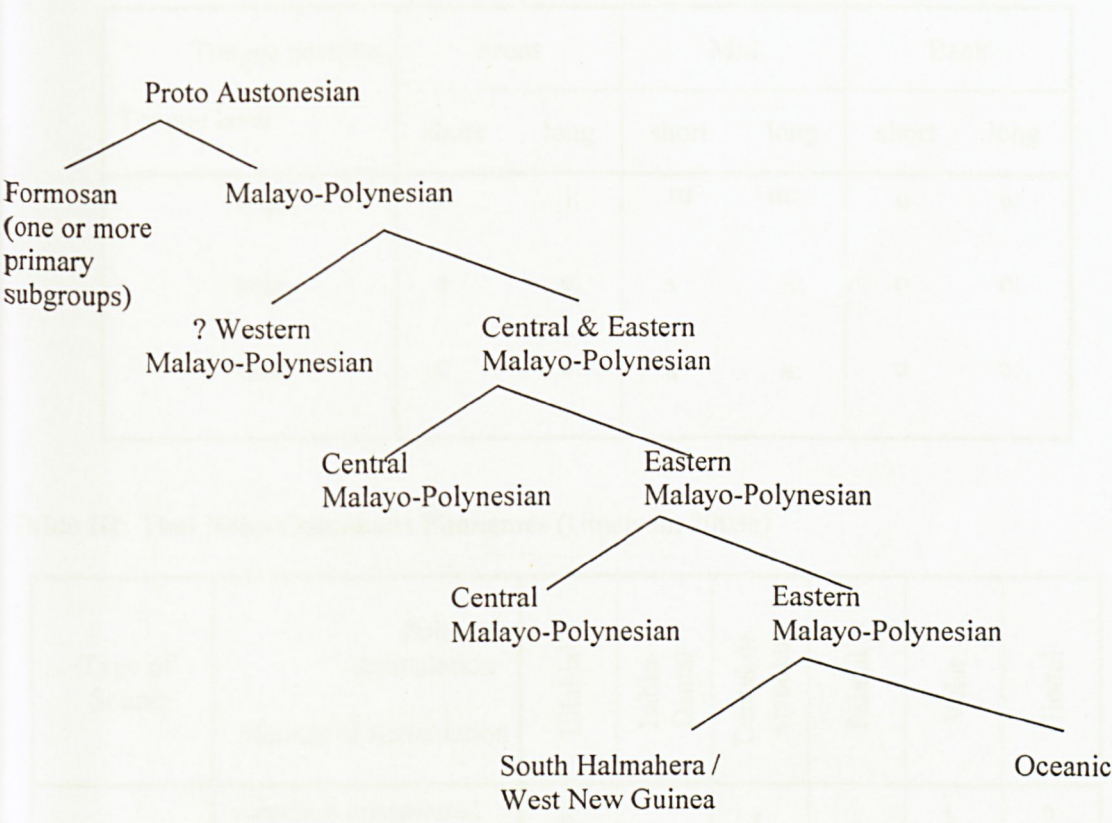


Table I: The Gedney Theoretical Matrix of Possible Tonal Distinctions in Proto-Tai (Gedney, 1972)

Initial Conditioning Sounds at time of tonal splits	A	B	C	D- short	D-long
Voiceless friction sounds, *s, hm, ph, etc.	1	5	9	13	17
Voiceless unaspirated stops. *p, t, k	2	6	10	14	18
Glottal, *ʔ. ʔb, etc.	3	7	11	15	19
Voiced, *b, m, l, g, etc.	4	8	12	16	20

Table II: Thai Naka Single Vowels (Umaiya, 2003a)

Tongue position Tongue level	Front		Mid		Back	
	short	long	short	long	short	long
High	i	i:	ʉ	ʉ:	u	u:
Mid	e	e:	ʌ	ʌ:	o	o:
Low	ɛ	ɛ:	a	a:	ɔ	ɔ:

Table III: Thai Naka Consonant Phonemes (Umaiya, 2003a)

Type of Sound	Point of Articulation Manner of Articulation	Bilabial	Labio-Dental	Dental or Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosive	voiceless unaspirated	p ph b		t th d		k kh g	ʔ
	voiceless aspirated						
	voiced						
Affricate	Voiceless unaspirated				c ch		
	voiceless aspirated						
Fricative	voiceless		f	s			h
Nasal	voiced	m		n	ɲ	ŋ	
Semi-vowel	voiceless	w			j		
	voiced						
Tap	voiced			r			
Lateral	voiced			l			

Table IV: Thai Naka Tones (Umaiya, 2003a)

Syllable Initial Consonant Type	A	B	C	DS	DL
Type 1 Consonants Voiceless friction sounds	1 Low rising falling		5 Mid level	2	7 High level
Type 2 Consonants Voiceless aspirated stops	2 Mid rather high- slightly rising				
Type 3 Consonants Glottal					
Type 4 Consonants Voiced Consonants	3 Mid rather low level	4 Low slightly rising	6 Mid rather low- falling		4

Table V: Standard Malay Consonants (Yunus Maris, 1963)

		Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosive	unvoiced	p			t			k	ʔ
	voiced	b			d			g	
Affricate	unvoiced					tʃ			
	voiced					dʒ			
Fricative	unvoiced				s				h
	voiced								
Nasal	unvoiced								
	voiced	m			n		ɲ	ŋ	
Lateral	unvoiced								
	voiced				l				
Trill	unvoiced								
	voiced				r				
Semi-vowel	unvoiced								
	voiced	w					j		

Table VI: Standard Malay Pure Vowels (Yunus Maris, 1963)

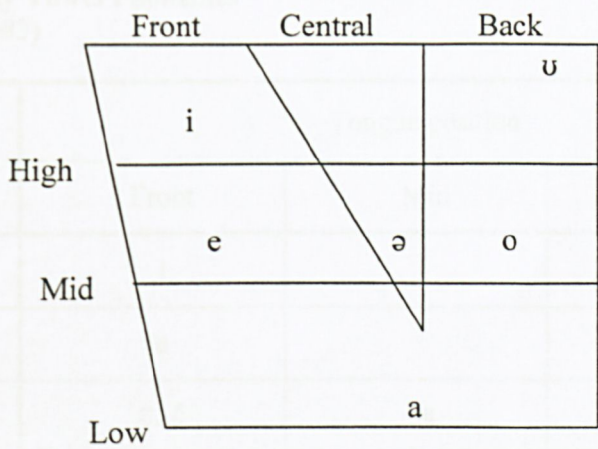


Table VII: Pattani Malay Primary Consonant Phonemes
(Adapted from Paitoon, 1983)

Manner of Articulation	Point of Articulation				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosive voiceless unaspirated	p	t	c	k	ʔ
Plosive voiceless aspirated	p ^h	t ^h	c ^h	k ^h	
Voiced plosive	b	d	j	g	
Voiceless fricative	f	s			h
Voiced fricative		z		ɣ	
Voiced lateral		l			
Voiced nasal	m	n	ɲ	ŋ	
Semi-nasal	m ^b	n ^d	ɲ ^j	ŋ ^g	
Trill		r			
Voiced semi-vowel	w		y		

Table VIII: Pattani Malay Vowel Phonemes
 (Adapted from Paitoon, 1983)

Tongue	Tongue position		
	Front	Mid	Back
high	i		u, ū
low-high	e		o
low-	ɛ, ē	ʉ	ɔ, ǫ
low		a, ā	

Table IX: Standard Thai Tones (Adapted from Chailert Kitprasert, 1985)

Syllable Initial Consonant Type	A	B	C	DS	DL
Type 1 Consonants Voiceless friction sounds	1 Low rising	3 Low level	4 High falling	3	3
Type 2 Consonants Voiceless aspirated stops	2 Mid level				
Type 3 Consonants Glottal					
Type 4 Consonants Voiced Consonants			4	5 High rising falling	5

Table X: Standard Thai Simple Consonant Phonemes
(Adapted from Chailert Kitprasert, 1985)

Point of Articulation Manner of Articulation	Bi-Labial	Labio-dental	Alveolar	Alveo-Palatal	Palatal	Velar	Glottal
Plosives: Voiceless unaspirated Voiceless aspirated Voiced	p ph b		t th d			k kh	ʔ
Fricatives		f	s				h
Affricates Voiceless unaspirated Voiceless aspirated				tɕ tɕh			
Nasals	m		n			ŋ	
Lateral			l				
Tap			r [ɾ]				
Semivowels	w				j		

Table XI: Standard Thai Single Vowels
(Adapted from Chailert Kitprasert, 1985)

Tongue position	Front		Mid		Back			
Tongue level	short	long	short	long	short	long	short	long
High	i	i:			ɯ	ɯ:	u	u:
Mid-high	e	e:					o	o:
Mid-low	ɛ	ɛ:			ʌ	ʌ:	ɔ	ɔ:
Low			a	a:				

Table XII: Lexical Borrowings in Thai Naka dialect

Item	Phonemic shape of borrowed word	Corresponding Standard Malay Word	Meaning (in the spoken context)	Borrowing process & remarks
1	/ʔala:3/	/al lah/, for Allah	Initial particle to another statement e.g. never mind, but Malays use this to mean, 'In the name of God'	Importation: Loanword, adding tone and phoneme loss.
2	/bahagi:2/	bahagi	divide	Importation: Loanword and adding tone. It may have been introduced through school curriculum (Malay is the medium of instruction).
3	/baja:3/	baja	Fertiliser	Importation: Loanword and adding tone. It may be possible that fertilisers were introduced through the Malay community. The same is noted with Bangkok Malays, who use the Thai word 'pui' for fertiliser.
4	/campok2/	campur	Add	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution. It may have been introduced through school curriculum (Malay is the medium of instruction).
5	/cukai2/	cukai	Tax	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
6	/datoʔ2/	datuk	Title bestowed by head of state (Sultan)	Importation: Loanword, adding tone and no change in phoneme.
7	/ih2/	ih	Exclamation	Importation: Loan particle and adding tone, to show surprise. The equivalent Thai particle is 'eh'.
8	/ja:m3/	jam	Watch, clock, time (hour of the day)	Importation: Loanword, adding tone and vowel lengthening.
9	/juta:2/	juta	Million	Importation: Loanword, adding tone.
10	/kɔtaʔ2/	kotak	Box	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
11	/kacaŋ2/	kacang	Bean, nut	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
12	/kali:4/	kali	Multiply	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution. It may have been introduced through school curriculum (Malay is the medium of instruction).

Item	Phonemic shape of borrowed word	Corresponding Standard Malay Word	Meaning (in the spoken context)	Borrowing process & remarks
13	/kilaŋ1/	kilang	Factory	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
14	/ku:2/	aku	I, me	Importation: Loanword, truncation and adding tone (reduced to one syllable).
		Kedah Thai speakers believe this a borrowed word. In spoken Thai (Bangkok and Kedah), the use of this word is considered rude; but acceptable when used by closed group of the same age group. The same word 'ku' also exists in old Thai records. {Kedah Thais may not realise this is a Thai word too – as they are more exposed to Malay language}.		
15	/kumpulan1/	kumpulan	Group	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
16	/lok rian3/	durian	Durian, tropical fruit	Importation: Loanblend – mix of Thai and Malay words. Truncation of Malay word 'durian', and adding tone to 'rian'. Use indigenous word 'lok' as classifier for fruits.
17	/pasat2 malam1/	pasar malam	Night market	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
18	/pʌŋgʌtua2/	pengetua	Head (headmaster)	Importation: Loanword, adding tone.
19	/pʌraŋ1/	perang	War	Importation: Loanword, adding tone.
20	/pʌjabat2/	pejabat	Office	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
21	/pʌkan2/	pekan	Small town	Importation: Loanword, adding tone
22	/pʌsatuan2/	persatuan	Association	Importation: Loanword, adding tone.
23	/roi phan3/	seratus ribu	One hundred thousand	Substitution: Loanshift. Adoption/transference of foreign concept without the simultaneous transfer of the form that encodes it. In Thai, the word 'saen' is used to mean 'one hundred thousand'.
24	/sua bateʔ2/	baju batik	Batik shirt	Importation: Loanblend – mix of Thai and Malay words.
		Adding tone for the Malay word i.e. batik. Use indigenous word /sua/ as classifier and Malay word /bateʔ2/ as specifier. The same is noted in Malay-English borrowings e.g. 'baju kot' also a loanblend.		
25	/sotɔŋ2/	sotong	Cuttlefish	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.

Item	Phonemic shape of borrowed word	Corresponding Standard Malay Word	Meaning (in the spoken context)	Borrowing process & remarks
26	/sajaŋ3/	sayang	Love, affection	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
27	/sakhu:2/	sagu	Sago	Importation: Loanword, adding tone and phoneme substitution.
28	28.1 /tapaʔ2 kwak7/	Tapak (dari) kasut	Footprint of shoe	Importation: Loanblend – mix of Malay and Thai words adding tone for the Malay word ‘tapak’ which is used as a classifier where as the Thai word/ kwak7/ acts as a specifier.
	28.2 /tapaʔ2 din2/	Tapak tanah	A piece of land	Importation: Loanblend – mix of Malay and Thai words adding tone for the Malay word ‘tapak’. (‘tapak’ = location and dimension of the piece of land) whereas the Thai word ‘din’ acts as the specifier.
	Both (28.1 and 28.2) sharing a common concept – to demarcate an area. This is an exception of a typical model of a loanblend. The classifier is a foreign word instead of a native word whereas the specifier is a native word instead of a foreign word.			
29	/tolaʔ2/	tolak	minus	Importation: Loanword, adding tone. It may have been introduced through school curriculum (Malay is the medium of instruction).
30	/undi:2/	undi	Vote	Importation: Loanword adding a tone. It may have been introduced through the election process in Malaysia.

Table XIII: Lexical Borrowings from Standard Thai in Pattani Malay dialect
(Adapted from Ruslan Uthai, 2005)

Item	Phonemic shape of borrowed word	Phonemic shape of corresponding Standard Thai word/stimuli	Meaning (in the spoken context)	Borrowing process and remarks
1	1.1 /ʔu bɛki kʉɣɛtɔ/	/ʔu:3 rot5/	car repair workshop	Importation: Loanblend – mix of Thai word ('ʔu' – classifier) and Malay word (bɛki kʉɣɛtɔ - specifier). Vowel shortening on Thai word.
	1.2 /ʔu pʉɣahu/	/ʔu:3 rwa2/	store for boats	Importation: Loanblend – mix of Thai word ('ʔu' - classifier) and Malay word (pəɣahu - specifier). Phoneme substitution on Thai word.
2	/bɛʔ/	/bɛ:p3/	pattern, design (of materials)	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
3	/bɔ/	/phɔ:2/	when, (at the time)	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
4	/buʔ/	/buk3/	attack,	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
5	/cɔŋ/	/tɕɔ:ŋ2/	to (place) order	Importation: Loanword. Phoneme substitution. Vowel shortening.
6	/cɔŋ/	/ tɕɔ:n2/	sideburn	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
7	/cɛŋ/	/ tɕɛ:ŋ4/	to complain/ appeal, report	Importation: Loanword. Vowel shortening
8	/ci/	/ tɕi:4/	rob	Importation: Loanword. Vowel shortening
9	/dan/	/da:n3/	immigration	Importation: Loanword. Vowel shortening
10	/gu/	/khu:/	pair (classifier)	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
11	/jɔŋ/	/jɔ:m2/	admit	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
12	/jɔʔ/	/jok5/	round (classifier e.g. boxing competition)	Importation: Loanword.
13	/jiŋ/	/jiŋ2/	shoot (gun, football)	Importation: Loanword. (Shoot the ball = concept from English; substitution in Thai). Phoneme substitution.
14	/juʔ/	/jut3/	stop	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
15	/kkɔ hɔ/	/khɔ:j4/	slowly, softly	Importation: Loanword, morphological integration. Adapted into Malay with two syllable (almost unrecognisable as a loanword)
16	/loʔ chir/	/luk4 chin5/	fish ball	Importation: Loanword.
17	/ma/	/ma:j1/	summons, notice (legal letter)	Importation: Loanword.

Item	Phonemic shape of borrowed word	Phonemic shape of corresponding Standard Thai word/stimuli	Meaning (in the spoken context)	Borrowing process and remarks
18	/moŋ buah bola/	/moŋ3 luk4 bɔn2/	heading (ball)	Importation: Loanblend – mix of Thai word ('moŋ' - classifier) and Malay word (buah bola - specifier).
19	/nɔn laʔ/	/nɔ:n2 lap3/	asleep	Importation: Loanword. Phoneme substitution
20	/pɛ buah bola/	/pɛ2 luk4 bɔn2/	kick (a ball) using side of feet	Importation: Loanblend – mix of Thai word ('pɛ' - classifier) and Malay word (buah bola - specifier).
21	/p ^h u theŋ/	/phu:4 the:n2/	representative (member of parliament)	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
22	/p ^h u wa/	/phu4 wa:4/	Governor	Importation: Loanword. Vowel shortening.
23	/p ^h wʔ/	/fʉk3/	practice, train	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
24	/rɔʔ/	/rɔ:p4/	round (classifier)	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
25	/sɔŋ/	/sɔŋ4/	house for prostitutes	Importation: Loanword.
26	/sɔʔ/	/sɔ:p3/	examination, to sit for exam	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
27	/suʔ	/sut3/	End	Importation: Loanword. Phoneme substitution.
28	/t ^h a/	/tha:4/	style	Importation: Loanword. Vowel shortening.
29	/toʔ ca/	/tɕa:w4/	monk	Native creation – hybrid creation. In Thai, a monk is called 'phraʔ' and "ca:w" means a person of high standing (position of power or member of royal family). In Standard Malay the term for 'phraʔ' is 'sami'. Hybrid is created using 'toʔ' a Malay word meaning a person of high standing with 'ca' a Thai word ('ca:w' above).
30	/wa bulɛ/	/waw4 woŋ2 dʉan2/	A type of kite (popular in Pattani)	Importation: loanblend. Shortening of phoneme and 'wa' (Thai word) is classifier and bulɛ (Malay word) is the specifier.